

A plain language website for legal drafters

Plain Conference, 23 September 2017

Aino Piehl

Institute for the Languages of Finland



Regulations & instructions

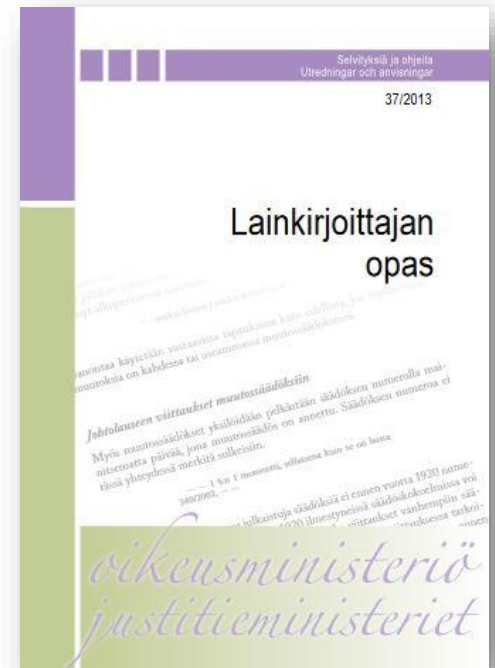
- Administrative Procedure Act 2003

9 § Requirement of proper language

An authority shall use appropriate, clear and comprehensible language.

- **Lainkirjoittajan opas** (Legal writer's guide)

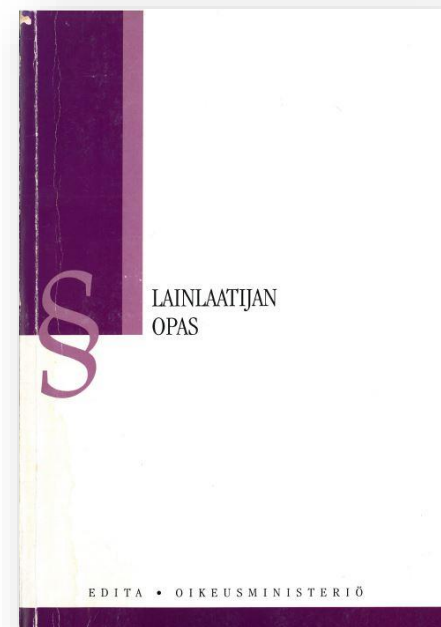
Ministry of Justice 2012





Regulations & instructions

- Government Decision on Administrative Language 1982
"clear and comprehensible language"
- Rules of Procedure for Ministry of Justice 1995
"correct, comprehensible, precise and coherent bills"
- Lainlaatijan opas (legal drafter's guide)
Ministry of Justice 1996
- Handbook on Swedish Legal Language 1986





Proper language

What is considered appropriate, clear or comprehensible?

- Clear: disposition, sentence structure, layout, visualisation
- Comprehensible: content, information structure, coherence, vocabulary
- Appropriate: tone of voice



Action Plan for Clear Administrative Language

- Included in the Government Programme of 2011
- Programme contains proposals on ways to make language in
 - authorities' communication
 - transaction with citizens
 - lawsmore appropriate, clear, comprehensible.
- Plain legal language website for legal drafters
- Examples of what *appropriate*, *clear* and *comprehensible* mean in legal language
- On Institute for the Language of Finland's website, compiled by the Institute



Website for legal drafters: Purpose

The website

- helps to recognize features which may impair appropriateness, clarity, comprehensibility
- provides reliable alternatives for established but complicated ways to write government bills
- gives arguments for choosing plain alternatives





Website for Legal Drafters: Content

Säädöskielen ohjeita

Termit

Informaattiorakenne

Pykälän otsikko

Määriteketjut

Tehden-, tehdessä- ja
vastaavat rakenteet

Kiilalauseet

Substantiiviytyli

Pitkät virkkeet

Haitallisen tiivis ilmaisu

Selkeä tiivis ilmaisu

Säädösviittaukset

Plain language instructions

Terminology

Thematic structure

Section headings

Chain of modifiers

Nominalisations

Internal subordinate clauses

Nominal style

Long sentences

Clear density

Unclear density

Legal references

www.kotus.fi/saadoscieli



Website for legal drafters: Structure

- 10 pages (for now) presenting a linguistic feature affecting comprehensibility or clarity
- On each feature page
 - a description of the feature
 - a typical example
 - analysis of the example and changes
 - possibly additional information about the feature (research results, reading tips etc.)
 - link to pages with additional examples



Säädöskielen ohjeita



Website for Legal Drafters

Säädöskielen ohjeita



The advice in short

Määriteketjut

Vältä pitkiä määriteketjuja. Ne erottavat usein toisistaan sanat, jotka esittävät lauseen pääasian, ja tuovat väliin sivuasioita. Näin ne hidastavat lauseen pääajatuksen ymmärtämistä.

Description of the feature

Näin tunnistat määriteketjun:

- Määriteketju muodostuu, kun jonkin sanan edelle sijoitetaan monta sitä määrittävää sanaa.
- Yleiskielessä sanalla on yleensä vain yksi määrite, tavallisesti adjektiivi, esimerkiksi *odottamaton este*.
- Säädöskielessä määritteenä on usein partitiivi (*tarkoitettu, luovutettava*). Partisiipin edellä voi olla niin paljon siihen liittyviä sanoja, että ketju hankaloittaa lukemista.

Advice about how to change the feature

Näin korvaat määriteketjun:

- Partisiippimuotoisen määritteen voi yleensä korvata *joka*-lauseella (*luovutettava tieto > tieto, joka luovutetaan*).
- Myös *jos*-lause voi olla mahdollinen.
- Partisiipista voi usein tehdä *joka*- tai *jos*-lauseen verbin (*luovutettava tieto > tieto luovutetaan*).



Website for Legal Drafters

Esimerkki määriteketjusta

Before

Alkuperäinen esimerkki

Muutostyön suorittava osakkeenomistaja vastaa yhtiölle ja toiselle osakkeenomistajalle ilmoituksen käsittelystä aiheutuvista tarpeellisista ja kohtuullisista **kustannuksista**.

Asunto-osakeyhtiölaki (luonnos), 2 luku, 3 §

After

Selkeämmin näin

Muutostyön suorittava osakkeenomistaja vastaa tarpeellisista ja kohtuullisista kustannuksista, **joita** ilmoituksen käsittelystä aiheutuu yhtiölle ja toiselle osakkeenomistajalle.

Muokkausehdotus

Analysis of the current example and motivation for the changes

Syy muutokseen

- Sanalla *kustannuksista* on esimerkissä kymmenen määritettä. Tämä kymmenen sanan ketju erottaa kauas toisistaan verbin *vastaa* ja sen objektin *kustannuksista*, joka kertoo tekemisen kohteen.
- Sana *aiheutuvista* on verbin partisiippimuoto. Sellaisen voi korvata *joka*-lauseella, jossa verbinä on *aiheutuu*. Tämä lausemuoto on helpompi lukea, koska kaikki *aiheutua*-verbin määritteet eivät sivulauseessa ole verbin edellä, vaan osa on jäljessä.
- Määriteketjussa esitetyt asiat on helpompi lukea sivulauseena siksikin, että asia sivulauseessa on omana, lyhyempänä ja selvärajaisena jaksonaan.



Website for Legal Drafters

Other remarks,
references to research
etc.

Muuta huomattavaa

Määriteketjussa osien suhde voi hämärtä eivätkä erilliset asiat erotu riittävästi toisistaan. Kun esimerkin määriteketju hajotetaan, saavat myös *kustannukset*-sanan muut, tärkeät määritteet *tarpeellinen ja kohtuullinen* enemmän huomiota.

Muutettuun esimerkkiin jää vielä yksi partisiippimäärite, *suorittava*. Siihenkin liittyy oma määrite: *muutostyön*. Tämänkin voisi muuttaa *joka*-lauseeksi, mutta kahden määritteen ketju on niin lyhyt, ettei se rasita muistia.

Kannattaa kuitenkin välttää monen määritteen kasautumista, sillä niissä sanotaan yleensä asia, joka ansaitsee oman lauseen tai virkkeen tullakseen selvästi ymmärretyksi.

Lisää esimerkkejä määriteketjuista

Link to more
examples



Esimerkki 2: Jos-lause määriteketjun tilalle

Another example
of the same
feature

Alkuperäinen teksti

Viestintäviraston on päätöksellään **asetettava** huomattavan markkinavoiman yritykselle *kilpailun esteiden poistamiseksi tai kilpailun edistämiseksi tarvittavat 2 momentissa tarkoitetut **velvollisuudet**.*

Viestintämarkkinalaki (393/2003), 18 §

Selkeämpi rakenne

Viestintäviraston on päätöksellään **asetettava** huomattavan markkinavoiman yritykselle 2 momentissa tarkoitetut **velvollisuudet**, jos ne ovat tarpeen *kilpailun esteiden poistamiseksi tai kilpailun edistämiseksi.*

Viestintämarkkinalaki (1327/2007), 18 §

Analysis

Missä ongelma?

- Määriteketju *velvollisuudet*-sanana edellä erottaa kauas toisistaan sanat *asetettava* ja *velvollisuudet*, jotka esittävät lauseen ydinsisällön. Ketjuun kuuluvat sanat on vasemmanpuoleisessa esimerkissä kursivoitu.
- Määriteketjussa on kymmenen sanaa ja kaksi partisiippiä, *tarvittavat* ja *tarkoitettut*.

Advice

Miten se on ratkaistu?

- Osa määriteketjusta on siirretty *jos*-lauseeseen. Partisiippi *tarvittavat* kertoo, että kysymys on ehdosta. Olisi mahdollista käyttää myös *joka*-lauseetta, mutta silloin jää pääteltäväksi, että on kyse velvollisuuksien asettamisen ehdosta.
- Lyhyempi määriteketju *2 momentissa tarkoitetut* on jätetty ennalleen.



Esimerkki hyvästä termistä

Good example

perkaamo

Tässä laissa tarkoitetaan:

--

22) *perkaamalla* elintarvikelaissa tarkoitettua elintarvikehuoneistoa, jossa perataan kaloja;

Eläintautilaki (441/2013), 3 §

Perustelu

Analysis

- Uusi, raikas, sanakirjasanana esiintymätön johdos.
- Yksinkertainen ilmaus, jota voi muun muassa taivuttaa helposti.
- Termi hyödyntää *perata*-verbin merkitystä: tekopaikan nimi luo merkitysyhteyden kantaverbiin.



A shareholder **is entitled to have any stipulation** in the articles of association that is unreasonable in its effect **amended** so as to eliminate this effect.

original text in Finnish

Osakkeenomistajalla **on oikeus saada** yhtiöjärjestykseen sisältyvä kohtuuttomuuteen johtava **määräys muutetuksi** niin, että kohtuuttomuus poistuu.

Finnish type chain of modifiers

A shareholder **is entitled to have any** in the articles of association **included, in its effect unreasonable stipulation amended** so as to eliminate this effect.



Proposal:

If any stipulation in the articles of association is unreasonable in its effect, a shareholder is entitled to have it amended so as to eliminate this effect.

Jos yhtiöjärjestykseen sisältyy kohtuuttomuuteen johtava määräys, osakkeenomistajalla on oikeus saada se muutetuksi niin, että kohtuuttomuus poistuu.



Website for Legal Drafters

Cooperation with Legal Inspection Unit at Ministry of Justice:

- Examples of current Draft Government Bills
- Suggestions for rephrasing
- Comments on the Institute's analysis and rephrasing (after-versions)
- Promoting the website (link from the legal drafting pages in ministries' intranet)



Website for Legal Drafters

How to establish the website as a tool?

- By informing and linking to it
- By presenting examples as videos



Säädöskielen ohjeita

Säädöskielen ohjeita